

marhaba

مرحبا

مقابلة

جيل شابرييه

INTERVIEW : Gilles Chabrier
The hundred thousand
faces man

أخبار

عرض أزياء كريستيان ديور
الخليجية والذهب

Christian Dior fashion Show
Women & gold in the Gulf countries

جمالك

الضوء على الشذرات
مطل، مفعول شاد
علب الأسرار

BEAUTY : Glittering make-up
Serums lifting effect
Secret boxes

معرض

عزالدين عليا
لفن الإسلامي

EXHIBITION

Giambatista Tiepolo
Mone

هوضة

ديويل الذهب

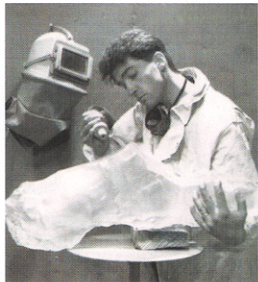
تنطيك

FASHION

Gold Diversio
Ethni

GILLES CHABRIER
L'homme aux cent mille visagesGILLES CHABRIER
The hundred thousand faces manجيل
شابرييه

J eux d'ombre et de lumière! Ce sculpteur sur verre a hérité du savoir faire de son grand père, artisan verrier à l' époque art-déco. La technique du jet de sable sur verre ou sur cristal n'a pas de secret pour lui. Ses «têtes» et ses visages d'homme comme ceux qui sont réalisés en cristal Baccarat ont déjà fait le tour du monde. Elles ont été exposées par exemple chez Miller à New York. Le succès n'attend pas le nombre des années, lors de l'exposition à l'hôtel Métropole Palace



de Monte-Carlo du 1er au 4 juillet dernier, le Club allemand International de Monaco représenté par son président Mr Karl H. Vanis a offert à S.A.S. le Prince Rainier une sculpture de la fameuse collection des «têtes» en cristal bleu. Du 15 au 22 septembre 1998, Gilles Chabrier vient d' exposer près de 30 visages sculptés ainsi que du mobilier à l'espace Planète, rue de Chaillot à Paris. Une inauguration remarquable en présence de Noumira Toussoun et de Sarah...

S hade and lighting effects! This glass sculptor inherited his know how from his grand father, a glass craftsman from the art deco era. The sand's throw technique on glass or crystal is no secret to him. His «Heads» and faces like the one made in Baccarat crystal have been exhibited the world over, like at Miller's in New York. Last July, at the Métropole Palace in Monte-Carlo, the International German Club of Monaco, represented by its Chairman Mr. Karl H. Vanis, gave H.R.H. Prince Rainier a blue crystal sculpture from the famous «Heads» collection. Gilles Chabrier exhibited nearly thirty sculpted faces along with pieces of furniture at the rue de Chaillot Planète space in Paris. The opening ceremony was a great success, attended by many personalities such as Noumira Toussoun...

MARHABA : When you were a kid, did you play in the family work-shop, what sort of memories do you have?

GILLES CHABRIER: I remember quite clearly my grand father's work-shop where I used to play in the middle of all his tools. That's where I saw exceptional pieces like Sabino's sculptures in the 60's. My grand father, a glass craftsman, also worked for Marino...

M : Back then, did you already have interest for glass?

G.C. : Not really, you know for a kid the atmosphere was quite unpleasant, full of dust and noise, the faces covered with masks, I was intimidated and thought to myself : «I'll never be able to do this job!»

M : Yet you started learning quite early. How did it all start?

G.C. : I quit school when I was very young, at the age of 16 in 1976. Then I got started.

نحت، قد ورث المهارة عن جدّه الحرفي «الزجاج». يتقن تقنية قذف الرمل على الزجاج أو البور. وقد نعت «روس» المتوحدة العالم بأجمعه وعرضت على سبيل المثال عند «ميلير» في نيو يورك. عرف جيل شابرييه شهرة واسعة لم تكن في الحسبان أوصلت به إلى معرض فندق ميتروبول بالاس في مونتري كارلوفي الرابع من تموز/يوليو المنصرم. حيث قدم رئيس النادي الألماني الدولي في مونكو السيد كارل هـ فانيس لصاحب السمو الأمير رينيه، تمثال من مجموعة «الرؤوس» الشهيرة من البور الأزرق. وقد عرض جيل شابرييه أيضاً من 10 إلى 22 أيلول/سبتمبر 1998 ما يقارب الثلاثين وجهاً منحوتاً وبعض الأثاث في قاعة بلاانيت شارع شايو في باريس. حفل الافتتاح ناجح بحضور نومييرا توسون...

مرحباً، ما هي ذكريات الطفولة عندما كنت تلعب في المشغل العائلي؟

جيل شابرييه، أذكر تماماً مشغل جدي حيث اعتدت اللعب والهلو وسط المعدات. فيه اكتشفت قطعاً فنية استثنائية مثل نحاتات سابينو الأخيرة، وبعود ذلك على ما أذكر إلى 1976. وكان جدي حرفي زجاج عمل أيضاً لحساب مارينو...

مرحباً، هل كنت تحب الزجاج حينها؟

جيل شابرييه، ليس كثيراً إذ كنت أنظر للمحيط بعيني الطفل وأستمره طبعاً قاسياً وكثيراً مغمم بالفبار والضجة والوجود المقتمة. فكانت أفضل كثيراً والقول في سرّي، «إن أتمكّن أبداً من ممارسة هذه المهنة».

مرحباً، لكنك بدأت التدريب عليها في سنّ مبكر جداً، كيف ذلك؟

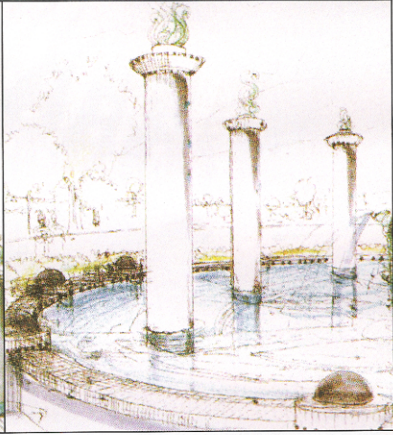
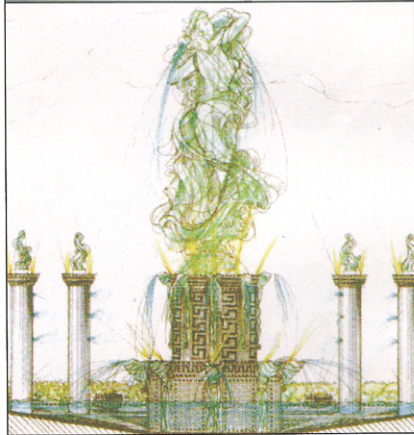
جيل شابرييه، في الحقيقة قامت الدراسة في سنّ مبكر جداً، في السادسة عشرة من عمري بالتحديد. ثم اكتيبت على العمل واستمررت في هذا الطريق.

مرحباً، أخبرنا كيف تمّ أول لقاء مع الزجاج!

جيل شابرييه، اتخذت هذه المقابلة وقتاً طويلاً وانتظرت عشر سنوات للسيطرة فعلاً على تقنية النحت بتقشف الرمل... فقد أقمّت أول معرض سنة 1987.

مرحباً، ما الفرق بينظرك بين الحرفي والمُنتج؟

جيل شابرييه، في عهد لويس الرابع عشر كان جميع الناس حرفيين، ثم بدأ السكان يقيمون أصحاب الموهبة وتطوير مفهوم الفنّ. في كل الأحوال لا بدّ من الأسس التقنية ويعدّها يأتي الحس الخلاق وعمل اليدين. مرحباً، كيف تطوّرت صناعة الوجود لديك وكيف تطوّ



MARHABA : Quels sont vos souvenirs lorsqu' enfant vous jouiez dans l'atelier familial?

GILLES CHABRIER : petit, je me souviens très bien de l'atelier de mon grand-père où j'avais l'habitude de bouger et de jouer au milieu des outils. C'est là que j'ai pu apercevoir des pièces exceptionnelles comme les dernières sculptures de Sabino, dans les années 1965. Mon grand-père, artisan verrier, travaillait également pour Marino...

M : Aimez-vous déjà le verre?

G.C. : Pas plus que ça! Pour un enfant, l'environnement était un peu ingrat, beaucoup de poussière, du bruit, des masques sur les visages, tout cela m'impressionnait! Je me disais : «jamais je ne pourrais faire ce métier!»

M : Pourtant, vous avez commencé cet apprentissage très tôt. Comment cela s'est-il passé?

G.C. : J'ai arrêté les études très tôt, à 16 ans, en 1976. Puis, je me suis lancé.

M : Votre rencontre avec le verre? Reconnaitre-nous!

G.C. : cette approche a demandé du temps, je m'a fallu dix ans pour maîtriser vraiment la technique de la sculpture au jet de sable...D'ailleurs, c'est en 1986 que j'organisais ma première exposition.

M : Quelle différence faites-vous entre l'artisan et l'artiste?

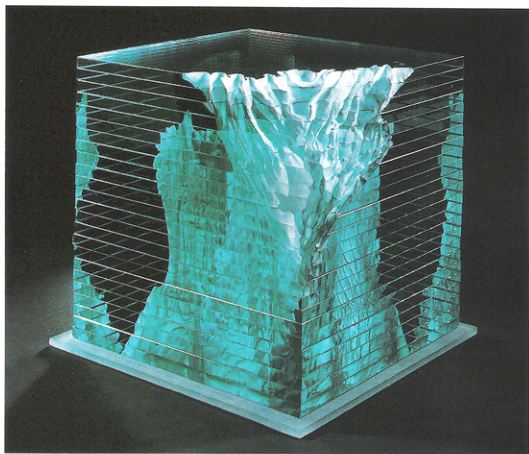
G.C. : sous Louis XIV, les gens étaient tous des artisans, puis on a commencé à valoriser ceux qui avaient du talent et à développer la notion de sens artistique. De toute façon, les bases techniques sont indispensables. Ensuite, intervient le sens créatif et le travail des mains.

M : Comment a évolué votre travail et votre intérêt pour le visage humain?

G.C. : Mes tout premiers visages étaient assez mystiques, je cherchais des expressions très pures.

M : Un peintre vous a-t-il inspiré?

G.C. : J'ai toujours adoré les toiles de



M : Tell us about your encounter with glass?

G.C. : It took me ten years to master the sand's throw sculpture technique... My first exhibition took place in 1986.

M : What do you think the difference is between a craftsman and an artist?

G.C. : Under Louis XIV, all people were craftsmen, then the standing of those with a talent increased and the notion of artistic sense was developed. However, I think that technical bases are essential. Then comes creativity and skills.

M : How did your work and your interest for human faces evolved?

G.C. : My first faces were quite mystical, I was looking for very pure expressions.

M : Has a painter inspired you?

G.C. : I've always been found of Modigliani's paintings, I find his refined style irresistible. Indeed I was inspired by his rangy nasal line.

M : Why is your work always concentrated on the face?

رأهتاهم كباها؟

جيل شابيويه، إتسمت أول وجود صنعتها بالتصوف إذ كنت أبحت عن تعابير غايبة في الصفاء.

مرحبا، هل إستوحيت من رسام ما؟

جيل شابيويه، كنت دائم الولوج بلوحات الرسام موديليانو، وإجتذبتني نسقه المنقش. الحق أنني إستوحيت من الشكل السلسب أي الطويل الذي كان يعطيه للأف في لوحاته.

مرحبا، لماذا يتركز عملك دائما على الوجود؟

جيل شابيويه، يعود الأمر حتما إلى بحثي الدائم عن "الأنا". كانت أبحاثي الأولى لكثير رمزية، ثم تحولت إلى الفن التجريدي بعد أن عملت مع نحات نسايو.

مرحبا، علمنا أنك تمعرت معرضا في نيويورك، هل تخبرنا عنه؟

جيل شابيويه، أجل، عرضت آثارى الفنية في الولايات المتحدة عند "ميليير" عام 1986. وبفضل المرحلة الأمريكية هذه، إعتنقت هناك التيار الرمزي.

مرحبا، ما الفرق ينظر ك بين الحرفي والمصنّع؟

جيل شابيويه، في عهد لويس الرابع عشر كان جميع الناس حرفيين، ثم بدأ السكان يقيمون أصحاب المهنة وتطوير مفهوم الحس الفني. في كل الأحوال لا بد من الأسس التقنية وبعدها يأتي الحس الأخلاق وعمل اليدين. مرحبا، كيف تطورت صناعة الوجود لديك وكيف تطورت إهتمامك بها؟

جيل شابيويه، إتسمت أول وجود صنعتها بالتصوف إذ كنت أبحت عن تعابير غايبة في الصفاء.

Modigliani, son style épuré me séduisit. C'est vrai, je me suis inspiré de sa ligne nasale longiligne.

M: Pourquoi est-ce que votre travail est toujours centré sur le visage?

G.C.: C'est sûrement la quête éternelle du «Moi». Mes premières recherches étaient beaucoup plus figuratives, plus tard, je suis passé à l'abstrait à la suite d'un travail avec un sculpteur autrichien.

M: Il me semble que vous avez exposé à New York?

G.C.: Oui, tout à fait, j'ai exposé mon travail aux Etats Unis chez «Miller» en 1989. Grâce à ce passage américain, je me suis inscrit facilement là-bas dans le courant figuratif qui était en vogue. Il me semble qu'ainsi j'ai pu libérer et exprimer ce que j'avais vraiment au fond de moi. C'est l'enveloppe extérieure, mais aussi l'âme et l'esprit qui m'intéressent.

M: Quelle différence y a-t-il entre vos premières créations et celles d'aujourd'hui?

G.C.: Au début, tout ce que je créais était mat, en tant que sculpteur sur verre, je donnais beaucoup d'importance au travail plastique. Il m'a fallu un temps fou pour pouvoir accéder à la transparence du verre ou du cristal.

M: Pourquoi de la couleur tout d'un coup?

G.C.: C'est un essai très récent. J'ai eu la chance d'avoir accès aux réserves de la Manufacture Baccarat...Depuis, je travaille la couleur en cristal bleu ou rose.

M: J'ai le sentiment qu'il y a chez vous l'obsession du visage. Qu'en pensez-vous?

G.C.: Je pense que c'est la recherche du Moi profond. Je m'analyse sûrement à travers mes sculptures. C'est pour cela qu'elles évoluent sans cesse.

M: Que ressentez-vous lorsque vous sculptez ces visages?

G.C.: C'est un vrai plaisir de créer ces «têtes».

M: Pourriez-vous faire des têtes de chevaux ou autres?

G.C.: D'un point de vue technique, oui sûrement, mais je n'en ai pas envie.

G.C.: It's more of an eternal search of the «self». My first researches were much more representational, later, I got into abstract after undertaking some work with an Austrian sculptor.

M: You had an exhibition in New York, didn't you?

G.C.: Absolutely, I exhibited my work in the States at Miller's. This American experience got me into the representational movement which was fashionable. I feel like I was able to free and express what I really had deep inside of me. I'm not only interested in the outside envelope but also in the soul and spirit.

M: What are the differences between your first creations and those of today?

G.C.: In the beginning, everything I created was mat, as a glass sculptor, I

مرحباً، هل استوحيت من رسام ما؟

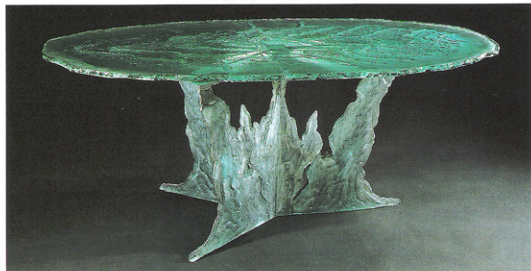
جبل شابريره، كنت دائم النوع بلوحات الرسام موديليان، واجتديني نسقه المنقى. الحق اني استوحيت من الشكل السهب الى الطويل اذ كان يعنيه للأنف في لوحاته.

مرحباً، لماذا وتركز دائماً على الوجود؟

جبل شابريره، يعود الأمر حتماً إلى بحثي الدائم عن "الأنا". كنت ابحثي الأولى أكثر رمزية، ثم تحولت إلى الفن التجريدي بعد أن عملت مع نحات نساوي.

مرحباً، علمنا أنك أقمت معرضاً في نيويورك، هل تخبرنا عنه؟

جبل شابريره، أجل، عرضت اثري الفنية في الولايات المتحدة عند "ميلير" عام 1989. بفضل المرحلة الأمريكية هذه، استقلت هناك التيار الرمزي الذي كان شائعاً جداً، فخليل إلى أنني تمكنت من تحرير والتعبير عن كل ما كان في داخلي. أنا منهمم بالمشور الخارجية ولكن أهم أيضاً بالروح والعكر.



privileged plastic work. It took me a great amount of time to accept the transparency of glass or crystal.

M: Why colour all of a sudden?

G.C.: That's quite a recent test. I was lucky to have access to Baccarat manufacture's reserves... Eversince I've worked on colors through blue or pink crystal.

M: I have a feeling you have quite an obsession with faces, how do you feel about that?

G.C.: I think it's more of a search for the self. I probably analyze myself through my sculptures. That's why they keep on evolving.

مرحباً، ما الفرق بين ابتكارك الأولى والحالية؟

جبل شابريره، كانت كل ابتكاراتي السابقة داكنة، كنت اعطي اهتماماً كبيراً للشؤون التشكيلية كنتاح على الزواج. واحتجت لوقت طويل لاتمكنت من قبول شفافية الزجاج أو البلور.

مرحباً، ما هو السبب في اعتمادك المفاجيء للألوان؟
جبل شابريره، إنها تجربة حديثة. صنعت لي فرصة دخول مخزن مصنع باكرا الشهير... ومنذ الحين اعتمدت اللون في عملي بالبلور الأزرق أو الزهري.

مرحباً، هل تسيطر عليك فكرة الوجود للدرجة الوساوس؟

جبل شابريره، اعتقد انني ابحت عن "الأنا" الداخلي. فلما أحفل نفسي بالتأكد من خلال نحتاتي، فذلك تطوّر بدورها أكثر فكلت.

مرحباً، ما هو عمودك عند نحتك الوجوده؟
جبل شابريره، ابتكار الروس هذه متعة حقيقية لي.



M: Seriez-vous l'homme aux 100 000 visages?

G.C.: Cela m'inquiète!

M: Peut-être qu'à chaque fois, vous réglez un problème?

G.C.: C'est possible. Au départ, c'est la forme du bloc qui m'inspire, pour moi, c'est lyrique.

M: Menez-vous un challenge contre la matière?

G.C.: Peut-être ! Même avec une bonne maîtrise du verre, parfois le bloc se casse et il est inutilisable. Alors, j'en commence un autre.

M: La transparence, c'est quoi pour vous?

G.C.: je la compare à l'esprit, à l'âme.

M: Qu' éprouvez-vous lorsqu'une création est achevée?

G.C.: Une fois l' objet fini, je le laisse. Je passe vite à un nouveau projet !

M: Auriez-vous un rejet de l'objet lorsque vous l'avez fini?

G.C.: Pas forcément, mais pour moi, il est déjà «vieux». Il est terminé. De toute façon, c'est impossible de revenir sur un bloc fini. Cette matière ne permet pas l'erreur.

M: Quelle est l'oeuvre que vous aimeriez le plus réaliser?

G.C.: Une fontaine ! J'ai envie d'associer l'eau à mon travail.

M: Avez-vous envie de purification par l'eau?

G.C.: Pour moi, l'eau est symbole de vie. Je rattache l' eau à la mère. C'est vrai, on la voit dans mes créations, dans des cheveux par exemple ou en petites vagues dans le verre.

M: Quels sont vos projets actuels?

G.C.: je réalise une fontaine pour Contrexéville, c'est un énorme collage, en forme de totem. Pour le moment, je fais un test en extérieur, dans mon jardin. Cette fontaine mesure 3,50 mètres de haut. Il a fallu prévoir 20 tonnes de verre.

M: A quelles difficultés vous heurtez-vous?

G.C.: Il y a des moments de découragement, mais je ne suis jamais déçu par la

M: What do you feel when you sculpt those faces?

G.C.: It's a real pleasure to create these «heads».

M: Could you make heads of horses or anything else?

G.C.: Technically I could but I don't feel like doing it.

M: Could you be the 100 000 faces man?

G.C.: That's scary!

M: Perhaps each time are you fixing a problem?

G.C.: Maybe. At first, it's the shape of the block that inspires me, for me this is lyrical.

M: Is this a challenge against material?

G.C.: Maybe! Even if you have control over glass, sometimes the block breaks and is therefore unusable. When this happens, I have to start all over again.

M: What is transparency for you?

G.C.: I compare it with spirit, with soul.

M: What do you feel when you have completed a creation?

G.C.: Once the work is done, I leave it and I quickly start a new project!

M: Do you reject your work once it's finished?

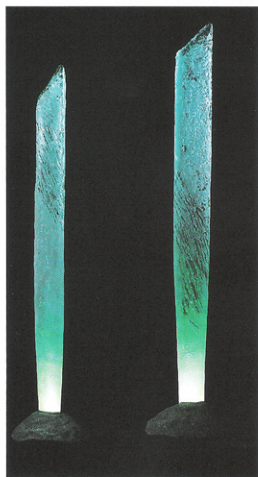
G.C.: Not necessarily, but I feel like it's already old. It's finished. It's impossible to come back on a finished block anyway. Such material doesn't allow any mistake.

M: What is the work you'd want to realize most?

G.C.: A fountain! I want to combine water with my work.

M: Is this a desire of purifying with water?

G.C.: For me, water is the symbol of life. There is a close link between water and mother. You can see this in my creations, in the hair for instance, or through little waves in the glass.



مرحباً، هل يمكنك نحت رؤوس خيل مثلاً أو أي رؤوس أخرى؟

جيل شاربيري: أعتقد أنني قادر على هذا العمل من الناحية التقنية البحتة إنما لا أرضى على ذلك.

مرحباً، هل أنت رجل المنة أفس وجاه؟

جيل شاربيري: الأمر متعلق!

مرحباً، هل تعتبر أنك تحل معضلة في كل مرة تصنع فيها رأساً؟

جيل شاربيري: ذلك ممكن. في البداية استمدد الوحي من شكل الكتلة. فالأمر في نظري كتصميمية

فغائية.

مرحباً، هل تتحدّى المادة؟

جيل شاربيري: ربما سوائل مصيباً! فرغم سيطرتي المحكمة على الزجاج ويكمنه الإنكسار فيضحي غير قابل للإستعمال، وأبدأ العمل على كتلة زجاج أخرى.

مرحباً، ماذا تعني الشفافيّة بنظرك؟

جيل شاربيري: أفارتها بالروح وبالصكر.

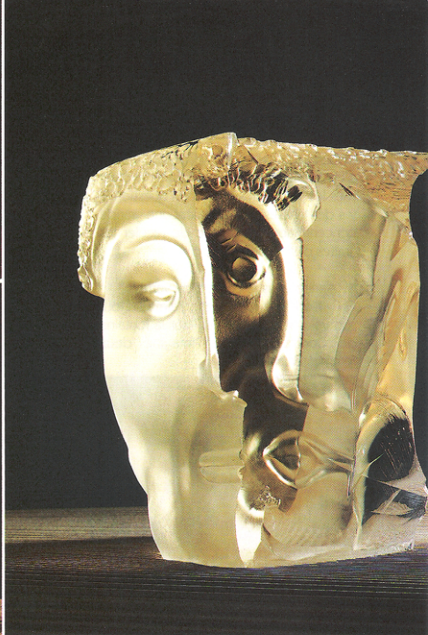
مرحباً، ماذا تشعر عند إنجازك العمل؟

جيل شاربيري: عندما أنتهي من قطعة، أضعها جانباً وأبشّر بمشروعٍ آخر على الفور.

مرحباً، هل ترفض القطعة عند إنتهائك منها؟

جيل شاربيري: لا أصل إلى هذا الحد إنما أصبح القطعة قديمة بنظري ومنهيّة. وفي كل الأحوال يستحال العودة إلى كتلة منهيّة. لا تسمح هذه المادة بالخطأ.

مرحباً، ما هو العمل الذي تبتجّه إنجازك كثيراً؟



matière. Le problème dans ce métier, c'est la casse, mais cela nous fait évoluer tous les jours. On se remet en question. Il y a des phases qui réclament une grande concentration. On essaie de reculer les limites de la matière.

M: Aimez-vous le contact du verre?

G.C.: Non, pas forcément, j'aime surtout son volume et sa forme. Pour la fontaine de Contrexéville, j'ai imaginé deux femmes enlacées.



M: Faites-vous plein de choses à la fois?
G.C.: J'aime mener plusieurs choses de front tout en saisissant l'instant présent. Je travaille actuellement sur un grand projet de fontaine pour les Champs Elysées, mais rien n'est encore sûr. C'est encore top secret!

M: Qu'imaginez-vous dans l'avenir?

G.C.: L'avenir, c'est l'inconnu! Tout est une question de demandes et de rencontres. Le fait que les médias s'intéressent et reconnaissent mon travail me stimule encore plus. Vous savez je n'ai pas connu mon grand-père et pourtant, j'ai la chance de travailler dans son ancien atelier, dans le Marais. Il paraît que je lui ressemble. Ce qui compte, c'est d'avoir comme lui, cette recherche esthétique permanente à travers mon travail. Je pense qu'il serait fier de moi!

M: Quel est votre prochain rendez-vous avec le public?

G.C.: Je prépare d'ores et déjà l'exposition prévue à Dubai en mars 1999. Et je vous invite à y découvrir plus de 15 sculptures en verre ou cristal, en forme de têtes, bien entendu ainsi qu'un mobilier très décoratif. Peut-être un nouveau challenge en vue.

Pour toutes informations,
 contacter Paquita Nivet au 02 38 66 08 08. et au
 06 14 19 33 78.

M: What are your current projects?

G.C.: I'm doing a small fountain for Contrexéville, it's a huge collage in the shape of a totem. Actually, I'm doing a test outside, in my garden. This fountain is 3,5 meters high. It required 20 tons of glass.

M: What are the main problems?

G.C.: There are some moments of discouragement, but I'm never disappointed by the material. The problem with this job is breakage, however, this allows us to evolve every day. You keep on questioning yourself. Some phases require extreme concentration. We always try to push back the material's limits.

M: Do you like the contact with glass?

G.C.: Not really, I like its volume and shape. For the Contrexéville fountain, I imagined two women embracing.

M: Do you do all sorts of things at the same time?

G.C.: I enjoy working on different things while always seizing the actual moment. I am currently working on a fountain project for the Champs Elysées, but nothing is certain yet. It's top secret!

M: What are your plans for the future?

G.C.: The future is unknown! It's all about encounters and requirements. The fact that the media acknowledges my work stimulates me even more. I didn't have the chance to know my grand father, yet I am lucky to work in his old work-shop in the Marais, people say I look like him. What's important to me is the permanent search for aesthetic just like he had. I think he would be proud of me!

M: When is your next meeting with the public?

G.C.: I'm already planing an exhibition in Dubai in March 1999. I invite you to discover over 15 head-shaped sculptures in glass and crystal along with ornamental furniture, perhaps a new challenge in sight.

For information,
 contact Paquita Nivet
 Tel.: 02 38 66 08 08 or 06 14 19 33 78

وأيضاً بمشروع آخر على الفوه.

مرحباً، هل تترقب القفص عند ابتلاك منها؟

جبل شابريره، لا أصل إلى هذا الحد إنما تصبح القفصه قديمه بنظري ومنهيه. وفي كل الأحوال يستحال العودة إلى كلثه منهيه. لا تسمح هذه المادة بالخطأ.

مرحباً، ما هو العمل الذي تحب إنجازك كثيراً؟

جبل شابريره، يتبوع ماء! أرغب في إدخال الماء على.

مرحباً، هل ترغب في التطهير بواسطة الماء؟

جبل شابريره الماء في نظري رمز الحياة. وأنا أربط الماء بالأم. فالماء واضح في ابتكاراتي، نجده في الشمر مثلاً أم على شكل أمواج صغيرة في الزجاج.

مرحباً، ما هي مشاريعك الحالية؟

جبل شابريره، أنجز يتبوع ماء لشركة المياه المعدنية كونتريكسينيل، وهو مصلقة ضخمة على شكل طوطم. أجرى اليوم تجرية في الخارج في حديقتي. يبلغ ارتفاع هذا الينبوع 3.5 م ويحتاج إلى 20 طن من الزجاج.

مرحباً ما هي الصعوبات المعيقة في عملك؟

جبل شابريره، أشعر أحياناً بوهن العزم، لكن لم تخيب المادة أمني يوماً. تكمن المشكلة الوحيدة لهذه المهنة في كسر الزجاج، ولكن في ذلك حافظنا نطور كل يوم. كما تتطلب بعض المراحل تركيزاً شديداً. ونحاول إبعاد حدود المادة.

مرحباً، هل تحب ملمس الزجاج؟

جبل شابريره، ليس كثيراً بل أحب حجمه وشكله. فقد ابتكرت إمرأتين متعاقبتين لينبوع كونتريكسينيل.

مرحباً، هل تقوم بعدة أعمال في نفس الوقت؟

جبل شابريره، نعم أحبياً القيام بعدة أعمال معاً كما أحب الاستفادة من اللحظة. وأنا اليوم بصدد القيام بمشروع يتبوع ماء في شارع الشانز إيليزيه في باريس وأفضل الاحتفاظ بالسر!

مرحباً، كيف ترى المستقبل؟

جبل شابريره، المستقبل هو المجهول برأيي! يتعلق بصدف اللقاءات والطلبات. ومجرد إهتمام الإعلام يعني بسعني ويزيد من نشاطي وحيويتي. لم تشأ الظروف أن أتصرف على جدتي غير أنني أعلم في مثلته في حين إماري الباريسي. يبدو أنني أشبهه. المهم أن أبحث دائماً عن الجمال في عملي مثلاً فحل هو من قبلي واعتقد أنه لويقي على قيد الحياة لكن فخوراً بي!

مرحباً، تاريخ موعداك القادم مع الجمهور؟

جبل شابريره، أحضر اليوم المعرض المقرر تنظيمه في دبي في شهر آذار/مارس 1999، وأدعوكم لاكتشاف أكثر من خمس عشرة تحفة من الزجاج أو البلور على شكل رؤوس ولا ننسى طبعاً الأثاث التزييني.

جيل شابرييه

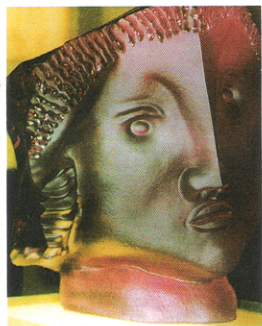
GILLES
Chabrier

GILLES
Chabrier

On ne présente plus Gilles Chabrier qui est sans conteste le plus talentueux Sculpteur verrier de la jeune génération. Sa dernière exposition, à l'hôtel Métropole Palace de



Monte-Carlo au mois de juillet a eu un succès énorme auprès des monégasques, si bien que le Club Allemand International de Monaco représenté par son président Mr Karl H. Vanis a offert à S.A.S. le Prince Rainier une sculpture de la fameuse collection des «Têtes», ces visages dont la figure maîtresse en est toujours le nez, ligne dure et volontaire, solide et affirmée, autour de laquelle les yeux, la bouche, les joues, mais aussi les rides et les marques s'organisent dans l'ombre ou la lumière, le sombre ou le transparent. En effet, ces têtes dont certaines sont en cristal de Baccarat ont été particulièrement appréciées par le public. Un talent à suivre...



Gilles Chabrier does not need to be introduced anymore. This young artist has enormous potentialities and he is definitely the most talented glass sculptor of his generation. His latest exhibition at the Monte-Carlo Métropole hotel in July was a great success and had quite an impact on the Monacan community. Karl H. Vanis, chairman of the International German Club, gave a sculpture to H.H. Prince Rainier. The work is part of the famous «Heads» collection with strong and solid noses, and eyes, mouths and cheeks structured with shades, light and transparency. Some of these heads, cut in Baccarat crystal, were particularly appreciated by the public...

جيل شابرييه، اكثر النحاتين على الزجاج موهبة بلا منازع، اصبح غنياً عن التعريف. فالمعرض الأخير الذي اقامه في فندق متروبول بالاس في مونت كارلو في شهر تموز / يوليو الماضي لاقى نجاحاً كبيراً لدى سكان موناكو، لدرجة ان النادي الالمانى العالمى في موناكو، ممثلاً برئيسه السيد كارل فانيس منح الأمير رينييه منحوتة من مجموعة " الرؤوس " الشهيرة. في هذه الرؤوس - الوجوه يبدو الأنف هو العنصر الطاغي ويكس شكله الصلابة والشدّة، وتبدو حوله العينان والشم والوجنتان، وكذلك تجاعيد الوجه منتظمة في الظل وفي النور، في التّمة وفي الشروق. ويضع هذه " الرؤوس " مصنوع من كريستال بكارا، كان موضع تقدير خاص من الجمهور، إنها موهبة مستمرة.

